

04 Ağustos 1931

Sayı: 1864

Türkiye ve Avusturya arasında hukuki ve ticarî mevaddı adliyeye müteallik mütekabil münasebete ve adli kararların tenfizine ait mukavelename

Türkiye ve Avusturya Hükümetleri, Avusturyadaki Türk tebaasının ve Türkiyedeki Avusturya tebaasının hukukî ve ticarî maddelerde adli himayeye mazhar olmaları hususunu ve her iki memleket adli makamlarının yekdiğerine ibraz etmeleri muktazi olan mütekabil müzaheretini tanzim etmek arzusu ile mütehassis olarak bu bapta bir mukavelenin aktine karar vermişler ve murahhasları olmak üzere:

Convention Entre la Turquie et l'Autriche relative aux relations réciproques en matière Judiciaire civile et commerciale et relative à l'exécution de décisions Judiciaires.

La Turquie et l'Autriche animées du désir de régler, en matière civile et commerciale, la protection judiciaire des ressortissants turcs en Autriche et des ressortissants autrichiens en Turquie, ainsi que le concours réciproque que doivent se prêter les Autorités judiciaires des deux pays, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé leurs Plénipotentiaires:

Türkiye Reiscümhuru Hazretleri,

Hariciye Vekâleti sabık Müsteşarı ve Tokat Meb'usu Şevki Beyfendi,

Avusturya Federasyonu Reiscümhuru Hazretleri,

Türkiyede Avusturya Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Müsyü Ogüst Kral (Auguste Kral) Cenaplarını, intihap etmişlerdir.

Müşarileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ettikten sonra atideki maddeleri kararlaştırmışlardır.

Fasıl : 1

Adli himaye

Madde 1 — 1 - Âkit Devletlerden her birinin tebaası diğerk taraf ülkesinde, şahıs ve mallarının kanunî ve adli himayesine müteallik olan hususlarda aynile mahallî tebaaya edilen muameleden müstefit olacaklardır.

2 - Bu bapta mahkemelere serbestçe müracaat ve mahallî tebaanın tâbi olduğı usul ve şerait dairesinde dava ikame ve def'i dava edebileceklerdir.

Le Président de la République Turque:

Son Excellence Ali Chevki Bey, Ancien Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, Député de Tokat;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Son Excellence Monsieur Auguste Kral, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Autriche en Turquie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenues des Dispositions suivantes:

Chapitre I.

Protection judiciaire.

Article 1 — 1) Les ressortissants de chacun des Etats Contractants jouiront, sur le territoire de l'Autre, du même traitement que les nationaux, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur pesonne et de leurs biens.

2) Ils auront à cet effet libre accès aux tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions et avec les mêmes formalités que les nationaux.

Madde 2 — 1 - Âkit Devletlerden birinin, o devletlerden birinin ülkesinde ikametgâhı bulunan tebaası, davacı veya müdahil sıfatıyla diğer devlet mahkemelerine müracaatı halinde, gerek ecnebi sıfatını haiz olması ve gerek memleket dahilinde ikametgâhı veya meskeni bulunmaması dolayısıyla, her ne nam altında olursa olsun, hiç bir gûna kefalet veya teminat akçesi vermekle mükellef tutulmayacaktır.

2 - İşbu kaide adli masrafların teminatı olarak müddei ve müdahillerden istenecek tevdiat hakkında da caridir.

Madde 3 — 1 - Gerek ikinci madde, gerek davanın ikame edilmiş olduğu memleket kanunları mucibince kefaletten, teminat akçesinden veya tediyattan muaf olan müddei veya müdahil aleyhine Âkit Devletlerden biri ülkesinde sadır olan mahkeme masraflarına mütedair mahkûmiyet kararları diğer taraf salâhiyettar makamı tarafından meccanen tenfiz edilecektir.

2 - Bu bapta talep diploması tarikile veya alâkadar tarafından salâhiyettar makama doğrudan doğruya vaki olacak müracaatla yapılacaktır.

Article 2 - 1) Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposée, à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux de l'un des Etats Contractants, ayant leur domicile dans un de ces Etats qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

2) La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Article 3 — 1) Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées dans le territoire de l'un des Etats Contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution du dépôt ou du versement en vertu, soit de l'article 2, soit des lois du pays où l'action est intentée, seront rendues gratuitement exécutoires par l'Autorité compétente de l'autre Etat.

2) La demande pourra être faite par voie diplomatique ou être adressée directement à l'Autorité compétente par la partie intéressée.

3 - Aynı kaide mahkeme masrafları miktarını sonradan tesbit eden adli kararlara da tatbik edilir.

Madde 4 - 1 - Üçüncü maddede mevzu bahis mahkeme masraflarına ait kararlar mahkûm tarafın sonradan vaki olacak müracaatı müstesna olmak üzere, iki taraf istima edilmeksizin icraî takibatın vaki olduğu memleket kanunlarına tevfikân lâzımüttenfiz addolunacaklardır.

2 - Salâhiyettar daire tenfiz talebi hakkında karar vermek için atideki hususları tetkik ile iktifa edecektir:

a) Mahkûmiyet kararının sadir olduğu memleket kanununa tevfikân kararın kaziyei muhkeme halini alıp almadığı;

b) Fıkrai hükmiyenin, kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış ve talip olan devletin siyasî veya konsolosluk memuru, veya talip olan veya kendisinden talep vaki devletin yeminli bir mütercimi tarafından musaddak, bir tercümesinin rapt edilmiş olup olmadığı;

3 - 2 a. Fıkrasında mün-deriç şartı temin için talip olan devletin salâhiyettar makamı tarafından kararın kazi-

3) La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Article 4 — 1) Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 3 seront déclarées exécutoires, sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

2) L'Autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur se bornera à examiner:

a) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, la décision est passée en force de chose jugée;

b) si le dispositif de la décision est accompagné d'une traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis et certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou requis.

3) Pour satisfaire à la condition prescrite à l'alinéa 2 a, il suffira d'une déclaration de l'Autorité compétente de

yei muhkeme teşkil eylemiş olduğunu mübeyyin bir beyanname verilmesi kâfidir. Bu makamın salâhiyeti marûzzikir devletin adli idaresinin en yüksek memuru tarafından tasdik edilecektir. Mevzuubahis beyanname ile tasdiknamenin 2. b. fıkrasında münderiç kaideye tevfikan tercüme edilmiş olmaları lâzımdır.

4 - Salâhiyettar makam tenfiz talebi hakkında karar vermek için aynı zamanda alâkadarın da talep etmesi şartile, 2. b fıkrasında münderiç şahadet, tercüme ve tasdik masrafları miktarını da tahmin ve tayin edecektir. Bu masraflar mahkeme masrafları gibi ad-dolunacaklardır.

Madde 5 — Âkit Devletlerden birinin tebaası diğer devletin ülkesinde mahallî tebaanın tâbi olduğu şerait dairesinde meccanen adli müzaherete nail olacaklardır.

Madde 6 — 1 - Fakrûhal şehadetnamesi, müsted'inin mutat meskeni veya böyle bir meskeni olmadığı halde halen ikamet etmekte olduğu mahal makamları tarafından verilmek lâzımdır.

l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de cette Autorité sera certifiée par le plus haut fonctionnaire de l'administration de la justice dudit Etat. La déclaration et le certificat dont il vient d'être parlé doivent être traduits conformément à la règle contenue à l'alinéa 2 b.

4) L'Autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur évaluera, pourvu que la partie le demande en même temps, le montant des frais d'attestation, de traduction et de légalisation visées à l'alinéa 2 b. Ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

Article 5 — Les ressortissants de l'un des Etats Contractants seront admis, sur le territoire de l'autre Etat, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 6 — 1) Le cartificat d'indigence doit être délivré par les autorités de la résidence habituelle du requérant ou, à défaut d'une telle résidence, par les Autorités de sa résidence actuelle.

2 - Eğer müsted'i meccanen adli müzaheret talep edilen memlekette sakin değilse, fakrühâl şehadetnamesi bu şehadetnamenin alındığı memleketin bir siyasî veya konsolosluk memuru tarafından tasdik edilecektir.

3 - Müsted'i Âkit Devletlerden birinin ülkesinde sakin değilse, mensup olduğu devletin salâhiyettar siyasî veya konsolosluk memuru tarafından verilen bir şehadetname kâfidir.

Madde 7 — 1 - Müsted'i meccanen adli müzaheret talep edilen memlekette sakin ise, salâhiyettar daire fakrühâl şehadetnamesini vermek için müsted'inin mensup olduğu memleket makamatından bunun malî vaziyeti hakkında lâzımgelen malûmatı alabilecektir.

2 - Meccanen müzahereti adliye talebi hakkında karar vermekle mükellef olan daire, kendisine tevdi olunan şehadetnameyi ve verilen malûmatı, vazife hudutları dairesinde, kontrol etmek ve kâfi derecede tenevvür etmek için mütemmim malûmat istihsal eylemek hakkını muhafaza eylesin.

2) Si le requérant ne réside pas dans le pays, où la demande d'assistance judiciaire gratuite est formée, le certificat d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

3) Si le requérant ne réside pas dans le territoire d'un des Etats Contractants, il suffira d'un certificat délivré par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat auquel il appartient.

Article 7 — 1) Si le requérant réside dans le pays, où la demande d'assistance judiciaire gratuite est formée, l'Autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre les informations nécessaires sur sa situation pécuniaire auprès des Autorités du pays auquel il appartient.

2) L'Autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les cartificats et renseignements qui lui sont fournis et de se faire donner, pour s'éclairer suffisamment, des informations complémentaires.

Madde 8 — Âkit Devletlerden birinin salâhiyettar makamı tarafından adli müzaheretten istifadesi kabul edilen taraf işbu mukavele ahkâmına tevfikân, diğer âkit devlet makamâtı adliyesi huzurunda, aynı dava hakkında muhakeme usulüne ait bilcümle muamelât için dahi işbu müsaadelerden istifade edecektir.

Fasıl : 2

Adli makamların mütekabil müzaheretleri

Madde 9 — 1 - Hukukî ve ticarî maddelerde, Âkit Devletlerden birinin makamlarından sadır olup, diğer taraf ülkesinde bulunan şahıslara ait adli evrakın tebliğâtı, talep eden devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan devletçe gösterilecek makama bir talepname göndermekle olacaktır. Tevdi olunan varakanın sadır olduğu makamı, iki tarafın isim ve sıfatlarını, kendisine tebligat vaki olacak kimsenin adresini, mevzu bahis varakanın mahiyetini muhtevi olacak olan bu talepname kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış olacaktır. Bu talepnameye, tebliğ edilecek vara-

Article 8 — La partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire par l'Autorité compétente d'un des Etats Contractants jouira également de ce bénéfice pour tous les actes de procédure se référant à la même cause, qui sont effectués devant les Autorités judiciaires de l'autre Etat conformément aux dispositions de cette Convention.

Chapitre II.

Assistance réciproque des Autorités judiciaires.

Article 9 — 1) En matière civile ou commerciale, les significations d'actes émanant des Autorités de l'un des Etats Contractants et destinés à des personnes qui résident dans le territoire de l'Autre, se feront sur une demande du Consul de l'Etat requérant adressée à l'Autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande contenant l'indication de l'Autorité dont émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit devra être rédigée dans la langue de l'Etat requis. Une traduction de l'acte à signifier, légalisée conformément à la

kanın, 4 üncü maddesinin 2. b. bendine tevfikân, tasdik edilmiş bir tercümesi raptedilecektir.

2 - Kendisine talepname irsal edilen makam, tebligatın yapıldığını müsbit veya yapılmasına mâni keyfiyeti mübeyyin vesikayı konsolosa gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde, mezkûr makam talepnameyi resen salâhiyettar makama gönderecek ve keyfiyetten derhal konsolosu haberdar edecektir.

Madde 10 -- 1 - Tebligat, kendisinden talep vaki olan devletin salâhiyettar makamı vasıtasile yapılacaktır. Bu makam, 2 nci fıkrada münderiç ahval müstesna olmak üzere, eğer mürselünileyh kabule hazır olduğunu beyan ederse, tebliğ muamelesini, varakayı kendisine tevdi ile iktifa ederek, yapabilecektir.

2 - Tebligat, talep eden makamın müracaatı üzerine, kendisinden talep vaki olan makam tarafından mümasil tebligat için kendi mevzuatı kanuniyesinde münderiç şekil ve suret dairesinde veyahut kanunî mevzuata muhalif olmadığı takdirde, hususî bir şekilde icra edilecektir.

Madde 11 -- Tebligatın yapıldığı, gerek tebelleğ eden kimse tarafından tarihli ve

règle contenue à l'article 4 alinéa 2 b, sera annexée à cette demande.

2) L'Autorité à laquelle la demande est adressée enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra d'office la demande à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

Article 10 -- 1) La signification se fera par les soins de l'Autorité compétente de l'Etat requis. Sauf les cas prévus à l'alinéa 2, cette Autorité pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire, s'il se déclare prêt à l'accepter.

2) Sur la demande de l'Autorité requérante la signification sera effectuée par l'Autorité requise dans les formes prescrites par sa législation intérieure pour les significations analogues ou dans une forme spéciale en tant que celle-ci n'est pas contraire à sa législation.

Article 11 -- La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé

musaddak bir makbuz ile, gerek kendisinden talep vaki olan devletin alâkadar memurlarının tebligatın vukuunu ve şeklini ve tarihini mübeyyin bir şehadetnamesile, ispat edilecektir.

Madde 12 — 1 - Hukukî ve ticarî maddelerde Âkit Devletlerden birinin adli makamı, kendi kanunî mevzuatı ahkâmına tevfikân, istinabe tarikile diğerk devletin salâhiyettar makamına, bu makamın kazaî salâhiyeti dairesinde, gerek bir isticvap muamelesinin gerek diğerk adli muamelelerin ifası için müracaat edebilecektir.

2 - İstinabe varakası talep eden devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan devletin göstereceği makama tevdi edilecektir. Bu varakaya, kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış ve talep eden devletin bir siyasî veya konsolosluk memuru veya talep eden veya kendisinden talep vaki olan devletin yeminli bir mütercimi tarafından tasdik edilmiş bir tercüme raptolunmak lâzımdır.

3 - Kendisine istinabe varakası gönderilen makam, konsolosa istinabenin icra olduğunu veya icrasına mâni olan sebepleri mübeyyin vara-

daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'Autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Article 12 — 1) En matière civile ou commerciale, l'Autorité judiciaire d'un des Etats Contractants pourra, conformément aux dispositions de sa Législation, s'adresser par commission rogatoire à l'Autorité compétente de l'autre Etat pour lui demander de faire dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

2) La commission rogatoire sera transmise par le consul de l'Etat requérant à l'Autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Elle devra être accompagnée d'une traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire d' l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou requis.

3) L'autorité à laquelle la commission rogatoire est adressée enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission ou indiquant

kayı gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde bu makam 'istinabe' varakasını resen salâhiyettar makama gönderecek ve keyfiyetten konsolosu derhal haberdar eyleyecektir.

Madde 13 — 1 - İstinabe varakası gönderilmiş olan adli makam, istinabenin icra olunmasını temin için, kendi memleketi makamâtı tarafından istar olunan istinabe varakalarının icrası hususunda müraعات edeceği müeyyidelerin aynını istimale mecbur olacaktır. Niza ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın şahsen icabetleri mevzu bahis olduğu takdirde bu müeyyidelerin tatbiki mecburi değildir.

2 - Takip edilecek usule gelince: istinabe talep olunan makam bunun icrası için kendi memleketi kanunlarını tatbik edecektir. Bununla beraber istinabenin bir şekli mahsusta yapılması hususunda talip devletin vuku bulan talebi, kendisinden talep vaki olan devletin kanunî mevzuatına muhalif olmadığı takdirde, is'af edilecektir.

3 - Talip olan makam, istediği halde, alâkadar tarafın bizzat hazır bulunabilmesi için istinabenin icra olunacağı tarih

le fait qui en a empêché l'exécution. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra, d'office, la commission à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

Article 13 — 1) L'Autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes sanctions que pour l'exécution d'une commission des Autorités de son pays. L'application de ces sanctions n'est pas obligatoire s'il s'agit de la comparution personnelle des parties en litige.

2) En ce qui concerne le procédé à suivre, l'Autorité requise, en effectuant la commission rogatoire, appliquera les lois de son pays; toutefois, il sera déferé à la demande de l'Etat requérant, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

3) L'Autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution

ve mahalden haberdar edilecektir.

Madde 14 — Konsolos tarafından talep edilen bir tebligatın veya tevdi olunan istinabe varakasının icrasından tevellüt edebilecek bilcümle ihtilâflar diplomasi tarikile halledilecektir.

Madde 15 — Ülkesinde tebligat veya istinabe icra edilecek olan devlet tarafından, bunların icrasının kendi hâkimiyet, emniyet ve intizamı ammesini ihlâl edecek mahiyette görülürse, mezkûr icra reddolunacaktır.

Bundan başka varakanın mevsukiyeti sabit olmamışsa, veya kendisinden talep vaki olan devletin ülkesinde bu muamele kuvvei adliyenin vazifeleri cümlesine girmiyorsa, istinabenin icrası reddolunabilir.

Madde 16 — 1 - Adli tebligat veya istinabe icrası her ne mahiyette olursa olsun hiç bir masraf veya harca tâbi olmayacaktır.

2 - Bununla beraber kendisinden talep vaki olan devlet, şahitlere ve ehli hibrelere verilen tazminatın ve şahitlerin

de la commission rogatoire afin que la partie intéressée soit à même d'y assister.

Article 14 — Toutes les difficultés qui pourraient résulter d'une signification demandée par le consul ou de l'exécution d'une commission rogatoire transmise par lui seront réglées par la voie diplomatique.

Article 15 — L'exécution ou d'une signification ou d'une commission rogatoire peut être refusée, si l'État sur le territoire duquel elle devrait avoir lieu le juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, ou à l'ordre public. L'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée, en outre, si l'authenticité du document n'est pas établie ou si, dans le territoire de l'État requis, cette exécution ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Article 16 — 1) L'exécution des significations et des commissions rogatoires ne pourra donner lieu à aucun paiement de frais ou de taxes de quelque nature que ce soit.

2) Toutefois l'État requis aura le droit d'exiger de l'État requérant le remboursement des indemnités payées aux

birrıza icabet etmemeleri sebebiyle bir memuru resminin bizzarure müdahalesinden mütevellit masrafın veyahut istinabenin veya tebligatın icrasında bir fikri mahsus tatbik edilmesinden mütehassıl masrafların talep eden devletten iadeten tesviyesini istemek hakkını haiz olacaktır.

Madde 17 — 1 - Âkit Devletlerden her biri diğerinin ülkesinde bulunan tebaasına kendi siyasî ve konsolosluk memurları vasıtasile doğrudan doğruya cebri tezammun etmeksizin tebligat yaptıрмаğa hakkı vardır.

2 - İstinabe icrası hususunda da aynı usul caridir.

3 - Bu maddenin tatbikinde müşkülât zuhuru takdirinde, işbu mukavelenamenin dokuzuncu ve on ikinci maddeleri ahkâmı mucibince hareket olunacaktır.

Fastı : 3

Adli kararların tenfizi

Madde 18 — Hukukî ve ticarî mevadda gerek menkul ve gerek gayri menkul mallar hakkında, Yüksek Âkit Dev-

témoins et aux experts ainsi que les frais occasionnée par l'intervention d'un officier ministériel rendue nécessaire par le fait que les témoins n'ont pas comparus volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle d'une forme spéciale d'exécution des significations ou des commissions rogatoires.

Article 17 — 1) Chacun des Etats Contractants a le droit de faire effectuer des significations par ses agents diplomatiques ou consulaires, directement et sans contrainte, à ses ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat.

2) Il en est de même en ce qui concerne l'exécution de commission rogatoire.

3) En cas de difficultés dans l'application de cet article, il sera procédé selon les dispositions des articles 9 et 12 de la présente Convention.

Cahtre III.

Exécution des décisions judiciaires.

Article 18 — Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les autorités judiciaires d'une des Hautes

letlerden birinin adli makamlarından atideki şartları cami olarak, sadır olan kararlar, iki âkitten diğer taraf arazisinde işbu tarafın salâhiyettar mahkemesinden verilen karara tevfikân lâzımütfenfiz olacaklardır:

1 - Kararın salâhiyettar bir adli daireden verilmiş olması. İhtilâf, tenfiz kararının icrası talep olunduğu mahal kanununa tevfikân diğer âkit taraf mahkemesine sevkolunabildiği takdirde işbu daire salâhiyettar addolunur.

Mahkemenin kendisini salâhiyettar addetmesine saik olan hukukî mülâhazalar kararın ibaratından istinbat olunamadıkça bu mülâhazalar, mahkemenin buna dair olan bir şerhile tasdik olunabilir.

2 - Davetiye varakasının, hüküm sadır olduğu mahal kanununa tevfikân, mesafe ve sair ahvali hususiye nazarı dikkate alınarak mahkemede isbatı vücudunda müsait bir müddetle tebliğ olunmuş olması.

3 - Niza ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın kararın verilmiş olduğu memleket ka-

Parties Contractantes seront déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie Contractante par une décision y relative du tribunal compétent de cette dernière Partie, tant sur les meubles que sur les immeubles, si elles réunissent les conditions suivantes:

1) que la décision ait été rendue par une autorité judiciaire compétente. L'autorité sera reconnue compétente si, d'après la loi du pays dans lequel l'exéquatur est demandé, le différend pouvait être porté par devant un tribunal de l'autre Partie Contractante.

A moins que les considérations juridiques ayant décidé le tribunal à se reconnaître compétent ne résultent des termes mêmes de la décision, elles pourront être certifiées par une attestation y relative du tribunal.

2) que la citation ait été signifiée conformément à la loi du pays où le jugement a eu lieu et avec un terme pour comparaître réellement suffisant par rapport à la distance et aux autres circonstances spéciales;

3) que les parties en litige aient été légalement représentées, selon la loi du pays

nunlarına tevfikân temsil edilmiş olmaları, veya aynı kanuna tevfikân icabetten imtina etmiş telâkki edilmeleri, veya itirazda bulunan kimsenin bu şartın ademi vücudunu dermeyan etmemiş olması,

4 - Verilen karar kaziyei muhkeme halini iktisap etmiş ve bu kararın sadır olduğu memleket kavaninine tevfikân tamâmî lâzımüttenfiz bulunmuş olması.

Yukarıda mezkûr şartların toplandığını isbat için kararın sadır olduğu makam tarafından, bu kararın kaziyei muhkeme halini almış olduğunu ve lâzımüttenfiz bulunduğunu mübeyyin bir beyannamenin ibrazı kâfi olacaktır.

5 - Tenfiz kararının talep olunduğu memleket adli makamlarından aynı meseleye dair aynı taraflar arasında sadır olan diğer bir kararın tenakuz teşkil etmemiş olması, veyahut aynı taraflar arasında aynı meseleden mütelâssıl diğer bir ihtilâfın, tenfiz talebinin tebliğ edildiği esnada bu makamlar nezdinde muallak bulunamamış olması.

6 - Kararın, tenfiz kararı talep olunan memleketin intizamı ammesine veya hukuku

où la décision a été rendue, ou déclarées défailantes en conformité de la même loi, ou bien que l'opposant ne se prévale pas du manque de cette condition;

4) que la décision soit revêtue de l'autorité de la chose jugée et qu'elle possède toujours sa pleine force exécutoire d'après la loi du pays où elle a été rendue.

Pour prouver le concours des conditions prévues ci-dessus, il suffira de présenter une déclaration de l'autorité dont émane la décision de nature à établir que celle-ci a acquis force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire.

5) que la décision ne soit pas en contradiction avec une autre décision rendue sur le même objet et entre les mêmes parties par les autorités judiciaires du pays où l'exéquatur est demandé ou bien qu'une autre contestation sur le même objet et entre les mêmes parties ne soit pas déjà pendante devant ces autorités au moment où la demande d'exéquatur est signifiée;

6) que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes

umumiye esaslarına muhalif hiç bir şeyi ihtiva etmemesi.

7 - Kararın şahsî haklara ve aile hukukuna mütedair olmaması.

8 - Davanın kendisinden talep vaki olan memleket mahkemesinin salâhiyeti munhasırasına girmemesi.

Madde 19 — Ecnebi mahkemesi kararına lüzumu tenfiz kuvvetini vermeğe salâhiyettar adli makam, müddeaaaleyh tarafından atideki hallerden biri serdolunduğu takdirde, ihtilâfı yeniden ve tamamen tetkik edecektir:

1 - Kararın diğer tarafın hilesi neticesi olarak verilmiş olması.

2 - Kararın adli makam tarafından sahteliği tanınan vesaika istinat etmesi.

3 - Hükümden sonra diğer tarafa isnat edilebilen kusurdan dolayı evvelce ibraz edilmeyen ve karara tesir edecek mahiyette olan bir vesikanın ele geçirilmiş olması.

4 - Kararın doğrudan doğruya filî bir hatadan inbias ettiğinin dava evrak ve vesikalarından anlaşılması.

du droit public du pays dans lequel l'exéquatur est demandé;

7) que la décision ne concerne pas le droit des personnes ou le droit de la famille;

8) que la cause ne rentre pas dans la compétence exclusive des tribunaux du pays requis.

Article 19 — L'autorité judiciaire, compétente à donner force exécutoire à la décision étrangère, examinera de nouveau intégralement la controverse lorsqu'un des cas suivants sera avancé par le défendeur;

1) que la décision ait été l'effet du dol de l'autre partie;

2) que la décision soit fondée sur des documents reconnus faux par l'autorité judiciaire;

3) qu'après la décision, un document décisif ait été recouvert qui ne fut pas produit auparavant faute imputable à l'autre partie;

4) qu'il appert des actes et des documents du procès que la décision résulte directement d'une erreur de fait.

Madde 20 — Âkit Taraflardan birinin arazisinde hakemler tarafından verilen kararlar diğer Âkit Taraf arazisinde lâzımüttenfiz olacaktır. Şu şartla ki, işbu kararlar sadır oldukları memleket kanunlarına nazaran adli kararlar kuvvetini haiz olsun ve tenfizleri talep olunan memleket kanunlarına tevfikân hükümlerin mevzuu hakeme müracaat suretile halli kabil mahiyette bulunsun.

Tenfiz kararının icrasını istiyen taraf atideki vesikaları ibraza mecburdur:

1 - Tahkimname yahut tahkim maddesini muhtevi mukavelename.

2 - Hakem kararının bir sureti.

3 - Kararın kaziyei muhkeme halini aldığı ve lâzımüttenfiz olduğunu tasdik eden bir şhadetname.

İşbu şhadetname, atideki şartlar dairesinde verilecektir:

a) Hakem kararının Avusturya Cümhuriyeti dahilinde icrasını emre salâhiyettar bir Avusturya mahkemesi tarafından sadır olmuş olması.

Article 20 — Les sentences prononcées par des arbitres sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie à condition qu'elles aient, selon la loi du pays où elles ont été rendues, la même force que les décisions judiciaires et que d'après la loi du pays où elles sont invoquées, l'objet des sentences soit susceptibles d'être réglé par voie d'arbitrage.

La Partie qui demande l'exéquatur devra produire:

1) le compromis ou le contrat contenant la clause compromissoire;

2) une expédition de la sentence arbitrale;

3) une attestation certifiant que la sentence a acquis force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire. Cette attestation sera délivré:

a) si la sentence a été rendue sur le territoire de la République d'Autriche par le tribunal qui serait compétent à ordonner l'exécution de la sentence en Autriche.

b) Hakem kararının, Türkiye Cumhuriyeti ülkesi dahilinde Türkiyede tasdikına salâhiyettar bir mahkeme tarafından verilmiş olması.

18 ve 19 uncu maddeler ahkâmı hakem kararlarının icrası hasusunda kabili tatbiktirler.

Madde 21 — Adli kararlar (madde 18) hakem kararları (madde 20) ile tenfiz talebini tevsikan ibraz olunacak vesikaların asılları veya suretleri tenfiz kararını itaya salâhiyettar makama, ya diplomasi tarikile veyahut doğrudan doğruya alâkadar tarafından tevdi olunacaktır.

Eğer yukarıda zikredilen vesikalar tenfiz kararının icrası kendisinden talep vaki olan devlet lisanında yazılmamış ise bu ilsanda yazılmış bir tercüme de raptolunacaktır.

Aşlının mevsukiyeti, suretlerle tercümelerin asıllarına mutabakatı âkit taraflardan birinin bir siyasî veya konsolosluk mümessili tarafından tasdik olunacaktır.

Madde 22 — 1 - İşbu mukavelename tasdik ve tasdik-

b) si la sentence a été rendue sur le territoire de la République Turque par le tribunal compétent à homologuer la sentence arbitrale en Turquie.

Les stipulations de l'article 18 et de l'article 19 seront applicables à l'exécution des sentences arbitrales.

Article 21 — Les décisions judiciaires (article 18), les sentences arbitrales (article 20) ainsi que les documents à produire à l'appui de la demande d'exequatur seront transmis en original ou en copie à l'autorité compétente à délivrer l'exequatur, soit par voie diplomatique, soit directement par la partie intéressée. Si les pièces susindiquées ne sont pas rédigées dans la langue de l'Etat dans lequel l'exequatur est demandé, elles seront accompagnées d'une traduction dans cette langue.

L'authenticité de l'original et la conformité des copies et des traductions seront certifiées par un représentant diplomatique ou consulaire de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 22 — 1) La présente Convention sera ratifiée et

nameler mümkün olduđu kadar kısa bir müddet zarfında Ankarada teati edilecektir.

2 - İşbu mukavelename, tasdiknamelerin teatisinden üç ay sonra mer'i olacaktır.

Mukavelename devletlerden biri veya diğeri tarafından feshedilebilecek, fesholunduđu günden itibaren altı ay hitamına kadar mer'iyette kalacaktır.

Ankarada yirmi iki haziran bin dokuz yüz otuz tarihinde aktolunmuştur.

A. Şevki *Kral*

les ratifications en seront échangées à Ankara aussitôt que possible.

2) La Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications. Elle peut être dénoncée par l'un ou l'autre Etat. Elle restera toutefois en vigueur durant six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée.

Fait à Ankara le vingt deux juin mil neuf cent trente.

A. Şevki *Kral*